

AN ANALYSIS OF AUTHORS' VIEWPOINTS ON INTER-FEMALE HOSTILITY IN SELECTED IGBO NOVELS

Ujubonu J. Okide*

Abstract

Social relations among women are generally perceived as being hostile. Indeed, women are adjudged to be submissive only to men than to each other. They perpetrate violence against one another over different reasons, including, struggles for material wealth, romance and political supremacy. And one does not only have to experience the behaviour in real life to know it, for it also abounds in various literatures, which can be read. But the problem in reading about the behaviour in literature is that some authors focus on depicting it as a universal character of all women in the world. They create inter-female hostile female characters and, on that basis, make them depict women as such. Yet, that is not always the case in real life, for as common to all women as the behaviour may seem, it also reserves cultural and individual exemptions. Therefore, given variations in cultural values, women from different ethnicities react differently to inter-female disagreements. This means that some authors misrepresent the women's character in their books. And the problem makes a case for interrogating authors' viewpoints for their failure to meet an expectation, especially with respect to their language and style of depiction. This study aims at deploying analytic method of literary discourses to interrogate four authors' views on the subject.

*Ujubonu J. Okide, Ph.D.

Department of Linguistics, African and Asian Studies,
University of Lagos, Akoka, Yaba, Lagos, Nigeria

ujuokide@yahoo.co.uk

The views are as expressed in four respective novels, including Nzeako's *Juochi* (1981), Onwuchekwa's *Chinagorom* (1983), Ofomata's *Dibia na-agwo Otoro* (2000), and Obidjebube's *Kodilichukwu* (2006), which are written in Igbo language. The works are carefully selected with gender differences in mind. The gender disparity is for examining the extent to which bias can influence the depiction of the women's character. And from findings, the essay vetoes the bias in authors' viewpoints but affirms ideological influences. It contributes to knowledge the point that some authors' over-generalized views of all women being hostile to fellow women is merely a product of their ideological positions and, thus, false.

Keywords: Inter-female hostility, Igbo women, Author's viewpoint, Literary language and Style, Gender influences

Introduction

Men are generally considered to be more aggressive than women in struggling for survival (Eagly and Steffen, 1986). Such aggression has been implicated in men's greater success in competitive environments such as sports, warfare, leadership, and the workplace (White and Kowalski, 1994). Indeed, men personify aggression (Geen, 1990; Simon and Landis, 1991). And women, in contrast, are perceived as being submissive (Best and Williams, 1993). This perception is usually extrapolated to rationalise women's oppression, suppression or subjugation by them (men) in society, consequently, when the subject of aggression against women is considered, men are commonly blamed for it. Pateman (1988), for instance, considers men as women's arch-enemy. She posits that sexists' arch-subjugation of women to socially derogatory conditions of life is grossly inhuman. Grappling with what she considers as contractual relationship between men and women in society, she observes that due to feminists' outcry, contemporary society seems to offer women a semblance of equality with men, yet women are still restricted. Anumudu and Ononuju (2011) also reason in this direction where they explore both biological make-ups and socio-

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

cultural role disparities between males and females in Igbo society to posit on the basis of the disparities, that men are deemed to be biologically stronger and socially useful, say in territorial defense and governance, than women. Hence, processes of socialisation and institutionalisation of gender roles in the society empower men and subjugate women.

Nonaggression is regarded as part of the passive and gentle nature of women, suiting them well for their roles as wives and mothers, while also rendering them unfit for competitive roles of warrior and leadership (Bjorkqvist and Niemela, 1992). This, to Campbell (1999), is due to several socio-biological reasons which include women's maternal investment in reproduction of off-springs, psychological mediation for self-preservation and motherhood, inconsequential struggle for dominance hierarchies and loss of female kin-bonding due to societal preference for patrilocal residence in matrimony. It is for these reasons, therefore, that women consider staying alive through non-aggression than losing their lives from aggression. Indeed, Eisenberg and Lennon (1983) support this position by averring that such reasons are responsible for women's general submissiveness, even to each other.

But are women really submissive? Research shows otherwise – i.e. that women are also aggressive, both toward men and to each other. Dutton and Nicholls (2005), while attempting to debunk feminists claims that women are not aggressive toward men or that if they are aggressive toward men it is for self-defense, rely largely on reported cases of domestic abuse in North America to argue that women aggress on men in intimate domestic relationships. From the data sourced at police stations by them, they find that the reason it appears that women do not aggress on men is because men rarely report cases of such aggression on them due to shame and their (men's) inclination to make excuses for their intimate female-partners. But the true situation revealed by their research is that women are not to be exonerated from aggression, especially at domestic fronts for they actually aggress on men there. If they can aggress on men,

Bettencourt and Miller (1996) further show evidence that they also aggress on each other. And this is due to provocation. The researchers gathered their position from a meta-analytic approach to experiments conducted on gender disparity in aggression where they discovered that, following a tit-for-tat rule of disagreement, provoked women aggress on each other in dimensions that debunk the traditional perception of women as being submissive.

Beyond the few researches mentioned above which show that women are not as submissive as perceived in the past, there are other researches that support the position and also extend the possibility to women's proclivity to aggress on fellow women. These can be seen in the works of Buss (1961), Eagly and Steffen, (1986), Eagly (1987), Dabbs and Morris (1990), Burman (2004), and Eagly and Wood (2016). Consequent upon the abundance of evidence provided by such works that argue for women's aggressive possibilities even on each other, the behaviour has been conceived as a universal character of all women. And by that is meant that all women have the trait latent in them which they exhibit whenever the need arises – i.e. like in struggles for material wealth, romance, political supremacy, among others. Buss (1961), for instance, holds the view that inter-female aggression is any woman's behaviour directed towards another woman or her property with the intention of causing harm, even if the aggressor is unsuccessful. Burman (2004) further opines that inter-female hostility is the emotional or psychological trauma (from fright, threat or consistent terror) that one woman can inflict on another woman over actual, perceived or insinuated rivalry in commodities of common interest. Eagly and Steffen (1986) aver that all women aggress with a view to causing psychological and social harm on their victims rather than physical pain, which undergirds men's aim and strategy of aggression. The women's strategy is covert, in comparison to the men's overt approach, and is intuitively adopted for reasons of protection from exposure to the feeling of

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

guilt, anxiety, threat to life, and physical harm that overt strategies attract.

With cultural influences and uniqueness of causes and expressions of inter-female hostility, Igbo women, for instance, have different value-laden reasons in their clime (in comparison to Western women), which make them react differently in aggression to their fellow women. And such reasons include polygamy, male children's birthright, patriarchy, and wealth, among others. Where polygamy or, particularly, polygyny, which is a permissible mode of marriage in Africa and, particularly, Igbo society is taken as an instance for explaining this point, it is to be discovered that some Igbo women married to one man usually live in deep-seated jealousy with each other in contradistinction to Western women whose culture does not permit that type of marriage. Ezeigbo (1992) supports this position by submitting that where two or more women are involved in a relationship or, particularly, marriage, the issue of jealousy is not far-fetched. And Arndt (1998) adds that due to women's natural jealousy for each other, they tend to plot intrigues against fellow women. Inter-female hostile relations among Igbo women is not a social situation that one only has to experience in real life to know it, for it is also expressed in various literary art forms. One of such literary art forms is novels.

There are several novels that depict the situation in the society. Some of them, including Nzeako's *Juochi* (1981), Onwuchekwa's *Chinagorom* (1983), Ofofemata's *Dibija na-agwo Otoro* (2000), and Obidjebube's *Kodilichukwu* (2006), are written in Igbo language. But the problem in reading about the behaviour in literatures is that some authors focus on depicting it as a universal character of all women in the society. They create inter-female hostile female characters and, on that basis, make them depict all women as being hostile to each other. Since, as it has been argued above, there are exemptions – as both cultural and individual values can dictate otherwise – it means that some authors misrepresent the women's character in their literatures. This problem makes a case for interrogating authors' viewpoints

for the defalcation, especially with respect to their language and style of depiction. This study aims at deploying analytic method of literary discourse to interrogate the four novels mentioned above for that purpose. The interrogation is guided by questions such as: Is inter-female hostility a universal character of women? Are there no women that are friendly with fellow women even in daunting situations of inter-female social relations that may portend hostility for others? Are the authors depicting inter-female social relations exactly as it is in real life or are they creating their ideological situations? Does gender belongingness have a role to play in determining authors' viewpoints on the inter-female hostile situations depicted in their novels? This last question informed a careful selection of the authorship of the novels with gender differences in mind. Hence, they are two females and two males. And the number (i.e. two authors per gender) is deemed necessary to expand the interrogation and seek a balance in gender bias (if any). One novel per gender is perceived to be too narrow to avail the expansion and balance, for one male or female, for instance, may approach the subject in a way that another may counter in his or her approach.

Analyses of the Authors' Viewpoints on Igbo Inter-female Hostilities

A. *Kòdìlìchukwu* by Joyce Ifeoma Obidjebube (2006)

In *Kòdìlìchukwu*, Obidjebube, a female author, opens the story with a description of the head of the family, Okoro, and revelation of the patrilineal nature of Okoro's society. The story transits to how Okoro urges his son, Odumodu, to look for a wife as he is mature enough to marry. Then Odumodu marries Ołuchi. But for no definable reason, the story tells about how Odumodu hates his wife and the child she bore, Kòdìlìchukwu. Ejemeni, Odumodu's mother and Okoro's wife, is then depicted as taking sides with her son to maltreat Ołuchi, her daughter-in-law. This extends to the point where Ejemeni supports her son to end the

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

marriage with Ọluchi – “*Ebe nwa ya kwu ka ya onwe ya kwu...*” (p. 15) ‘where her son stood is where she herself stands’.

Obidjebube presents Ejemeni as a heartless woman who does not care about the plight of her fellow women. She uses short, punchy, graphic and striking clauses and words to depict Ejemeni’s attitude towards her daughter-in-law – a fellow woman. The author also uses phrases intermittently to describe Ejemeni, example, *nwanyị obi ojoo* (the woman with a bad heart). Ejemeni’s first direct speech in the narrative suggests that she is indeed a bad mother-in-law – as the author depicts. She is depicted as saying to Ọluchi “*Ebe o si na ya agaghị alu Ọluchi, Ọluchi galariri*” (p. 16) ‘since he said that he will not marry Ọluchi, Ọluchi must go’. To emphasize Ejemeni’s character as evil, the author chooses to distance her femininity from Ejemeni, while narrating Ejemeni’s attitude toward Ọluchi, her daughter in-law.

The questions to raise here are: Does Ejemeni’s hostility toward her daughter in-law suggests that she is an unusually evil kind of woman among women? Are there no such other women that are unfriendly or wicked toward their fellow women or daughter in-law particularly? Why would the author choose to distance her femininity from that of Ejemeni? If there are other women that are hostile toward their daughters-in-law, would the author distance her femininity from all of them? If she succeeds in doing that, would she have much women to relate with as a woman or, particularly, friendly woman (which she attempts to portray herself to be with the distancing)? These questions are meant to argue that Ejemeni’s attitude toward her daughter in-law is not unusually evil among women. A lot of mothers-in-law are known to be hostile toward their daughters-in-law and vice versa. And one reason for this is the psycho-biological competition that ensues between mothers-in-law and daughters-in-law (as women) over the loss and gain, respectively, of the strength, attention and protection that the man at the centre (in this case, son – to mothers-in-law, and husband – to daughters-in-law) provides for the women. Freud (1923) had since postulated this in his theory

of Electra complex, where he explains that women compete over a man that they have mutual interests because of the man's phallic advantage over them. Given this position, Ejemini's attitude toward Ọluchi is not enough for the author to distance herself as a woman from Ejemini. Indeed, the author's disposition toward Ejemini's character also indicts her (the author) for inter-female hostility, since seeking to distance herself from Ejemini suggests that she – a woman – is hostile toward Ejemini – a fellow woman. The author, therefore, is also guilty of the attitude that she tries to decry. This does not mean, however, that since Ejemini's attitude is common to most women – as Freud would have us think – all women or mothers-in-law are hostile toward their daughters-in-law. Some women are friendly, especially for reasons of peace in their son's new home and peaceful co-existence with the new woman (Ajikobi, 1999).

Obidiębube continues to narrate Ejemini's hostility toward Ọluchi where she makes a twist in the story to depict the behaviour in its indirect form. Indirect hostility implies that a tormentor, rather than confront her victim in person – physically and overtly – chooses to attack the victim's property, relatives or associates with the intent of covertly inflicting psychological or social pain on the victim. Hence, even when Ọluchi bears a son – a situation which, in Igbo culture, brings immense joy to the entire family and which, therefore, would be expected by readers to change Ejemini's attitude – the author continues to heighten the tension between Ejemini and her daughter-in-law. Ejemini is still unhappy and unfriendly with Ọluchi. And she transfers the aggression for Ọluchi to Kọdịlichukwu – her grandson. Ejemini is depicted as a bad grandmother. The author says "*Ejemini anaghị anọkata echeta n'echiche maọbụ rọta na nro na o nwere akuku ahụ ya nọ n'Amanabo, ka ọ fọdụzie iju ase maka nwatakiri ahụ. O din ndu, nwuọ anwuọ, ọ gbasaghị ya*" 'Ejemini has never thought of or dreamt that there is a part of her at Amanabo, not to talk of or asking after the wellbeing of that child. Whether he is alive or dead does not concern her' (p. 38). This shows the snowball effect of inter-female hostility. Deploying an opaque

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

idiomatic expression “*afọ tara ya mmiri n’ezie*” ‘she is indeed heartless’ (p. 39), the author concludes that Ejemeni is indeed a wicked woman.

Indirect hostility is not an exclusive strategy of women in hostility or, particularly, in inter-female hostility. Even men utilise indirect strategies in their aggressions, although they (men) are predominantly direct – i.e. attacking their victims in person – physically and overtly (Graham and Wells, 2001). The important aim of aggression, whether indirect or direct, is to inflict pain or death on a victim. Also, Ejemeni is not the only woman who attacks her victim in indirectly. Even the author in her bid to distance herself from such an evil woman as Ejemeni applies that strategy, for if Ejemeni were to be a live person she would discern the author’s attitude as an indirect disagreement and aggression. All these, once more, do not suggest that all women are aggressive toward fellow women.

Obidiębube further depicts indirect inter-female hostility where Odumudu’s new wife, Ujuaku, is portrayed to dislike her stepson, Kọdịlịchukwu, passionately. And this is simply because the boy belongs to another woman, Ọluchi. Based on Odumodu’s hatred for Ọluchi, their marriage could not survive for long. Hence, in keeping especially with his mother - Ejemeni’s dictate, Odumodu divorces Ọluchi. He then marries another woman, Ujuaku. And she comes home to meet Kọdịlịchukwu as Odumodu’s first son. That bothers her because the boy is another woman’s child. Her anxiety in this direction is particularly motivated by the Igbo culture which institutes the first son as the sole inheritor of the father’s property. Accordingly, Ujuaku wishes Kọdịlịchukwu dead so that Odumodu’s property will be for her children alone. “*The ga-aka ya mma bu ọ pụta ụra n’ ụtutu ka akuko ọ ga-anụ buru na nwa ahụ anwuola*” ‘What she would prefer is to wake up in the morning and hear that the child has died’ (p.39). One day when Ujuaku heard that Kọdịlịchukwu was returning home, she displays her hatred for the boy and, indirectly, his mother by saying “*Onye n’echere na ya ga akwunye ube n’ahụ were rachaa ntu, bu onwe ya ka ọ na-arafu*” ‘Whoever

thinks that she would attach a pear to herself to lick ash, is deceiving herself’ (p.68). The indirect meaning of Ujuaku’s statement is that she has ten children; eight boys and two daughters and her husband’s wealth should be for her children only.

Although this appears more like a hatred for the boy than his mother (a fellow woman) and, thus, ought not to be considered as a case of inter-female hostility, it makes a good case too – as an indirect expression of the hostility. This is because the hatred for the boy is hatred for his mother and vice versa. Were the boy’s mother, Oluchi, to hear about Ujuaku’s attack on her son, Oluchi would be unhappy. Hence, Ujuaku would have succeeded in attacking Oluchi. Also, the hatred might not be so visited on Kọdịlịchukwu by Ujuaku if the boy were to belong to her. Indeed, the hatred requires interrogation as an expression of inter-female hostility (no matter how indirect it may be) because it is that which spans most of the novel and, thus, forms the reason for its title. The image depicted by the author in this aspect of the story is that of “wicked” stepmothers. And that image is a longstanding and, thus, familiar experience in the world (not just Igbo society) (Schulman, 1972). However, the image and its character are changing as society and institution of the family is also changing (Brown, 1987). Some women in polygamous marriages or remarriages (after the demise or divorce of an earlier wife) that already have children actually love and care for their step-child or children as theirs (Brown, 1987). This restates the position that it is not all women that are hostile to fellow women, even in such indirect way.

Obidjebube continues her expose on Ujuaku’s ill-character as she also depicts Ujuaku as a disrespectful and proud woman who enjoys flaunting her husband’s wealth with evil intents. Accordingly, the author says of Ujuaku: “*onye mee, ewere m ego mefuo ya*” (she will use her money to destroy anyone she feels is getting on her nerves) (p. 93). That pride eventually leads Ujuaku to misbehave with a female neighbour, Ifeoma, who has been married for some time but without

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

children. Ujuaku gets into the habit of taunting Ifeoma for being barren. Ifeoma reports Ujuaku to her (Ifeoma's) brother who is a custom officer and who, based on the vantage position that his occupation endows him, vows to deal with Ujuaku through her husband, Odumodu. Ifeoma's brother thereafter actualizes his vow by seizing Odumodu's trucks of goods and Odumodu's downfall begins. Ujuaku is then humbled. By doing what Ifeoma did through her brother, Ifeoma attacked Ujuaku, a fellow woman, indirectly. This further shows how women attack fellow women indirectly. But, again, this does not mean that all women behave in this way. As earlier argued, some women are friendly to fellow women even in daunting situations that would elicit hostility from some other women.

All through the narrative, it is important to note that the author's language is interspersed with proverbs, witty sayings, and hyperboles. And as earlier noted, she also uses short, punchy, graphic and striking clauses and words as well as phrases and idiomatic expressions to depict the women's character. She re-coins existing proverbs to express old and new meanings. The common proverb "*agwo na-atu mbe, n'atu n'okpokoro,*" (the snake that is poking tortoise back or shell, is poking on a hard container) for instance, is re-phrased as "*agwo na-atu mbe, bu olu ya ka o na efeji*" (a snake that is poking tortoise back, is its neck that will break) (p. 90). The author deploys this proverb to warn Ujuaku to be careful in plotting evil against Kofijichukwu, as she may rather be the one to suffer for it.

Another important point to note is her style of narration, which commences with a robust introduction that gives readers background insight into what to expect especially from the main characters. Also, she presents the characters and their lives from an omniscient perspective, giving the impression that she can read the characters' minds. She sermonizes with names of characters i.e. giving a name to character and narrating about the character's behaviour as though ways of acting is a consequence of the name. She fills the narrative with both direct and indirect inter-female hostilities. The author also builds in minor stories to

further depict the women's character. Finally, despite her attempt at portraying inter-female aggression as a general condition of women's social relations in the society, the author still tries to balance it with portrayals of bond and care existing among some other women in the society. In all her depictions of the women's character, she is careful not to criticize women who extol women's virtues. Indeed, she eulogises such women with statements such as "*Chukwu kpacharaa anya kee nwanyị dị ka onye enyemaka puru iche nye nwoke*" (God deliberately created women as a special helper to men) (p. 98). This goes a long way to support the view that not all women are hostile toward each other. Some women are friendly, kind and calm, even in situations that may cause others to be hostile. If there are no kind and friendly women, where would the author find those that extol women's virtues? Does such capacity of women extolling fellow women's virtue not account for the exception of some women? The point, therefore, is made that the author is not gender-biased in her presentation of the women's character.

B. *Chinagorom* by Julie Onwuchekwa (1983)

Onwuchekwa, a female author, also introduces her narrative with a robust background that gives readers an insight into what to expect especially from main characters. She divides the narrative into sections and carefully subtitles each section in ways that offer readers clues of the sectional contents. Each section is concluded with a re-emphasis of the subtitle. Like Obidiebube, characters and their lives are also presented by Onwuchekwa from an omniscient perspective. And she sermonizes with characters' names too. The author also fills the narrative with both direct and indirect inter-female hostilities, while building in minor stories to further aid depiction of the women's character.

With respect to language, Onwuchekwa uses simple Igbo words and sentences to narrate the story. Hence, the reader is expected to quickly understand the idea, situation or condition portrayed. An instance is this graphical description of how indecently some women dress to lure men – "*O na-afọdu ka*

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

ufodu ha gbara otu ebe ha na-achọ iji ngwa ga-emebi Dr. Chinedum isi" (It is remaining for some of them to get naked in their bid to dress in attires that would entice Dr. Chinedum) (p. 85). From this choice of language, the author mirrors the events and happenings in the society as simply as they are i.e. how some women just choose to make the lives of other women miserable.

Right from the beginning of the narrative, Onwuchekwa sets a tone of bias against women. Indeed, her opening language and style of writing shows that she is particularly biased against barren women. This is excerpted in "*nwa nyere nwanyi oche n'ulo di*" (child gives women authority their husband's house) (p. 1). There are also statements in pages 3, 10, 15, that communicate prejudice against women. This is heightened in the utterance "*...o nweghi ihe na-atu otutu umu nwoke na ndinyom ha muoro, ha umu nwoke, n'ih na ha n-atu egwu imuta umuagbogh n'oge ugbu a*" (nothing gives joy to many men like their women give birth to male children, because they are afraid to have female children nowadays) (p. 30).

The author also appears to be interested in encouraging inter-female hostility with her narrative style, for apart from what she makes the female characters to think and say, she actually uses a male character, Dr. Chinedum (Chinagorom's husband), to cause aggression among women. This, for instance, is evident where Dr. Chinedum tells Chinagorom, his wife, to deliberately withhold from everyone information about her becoming pregnant during his brief secret trip back to Nigeria. In his view, he intends to use the situation to assess how fellow women perceive a married woman who lives separately from her husband and, yet, gets pregnant. Given the situation, a deep-seated misunderstanding is created among the ever curious and gossipy women of his community who always relate closely with his wife. Nweke (a female character) who leads the gossip circle is depicted as being in the habit of incessantly insulting Chinagorom as a philanderer. Also, Ekemma (another female character) is depicted as advising Chinagorom to vacate her husband's house and return to her parents to avoid the shame that

her husband would mete out to her upon his return. This is excerpted in “*Ụmụ nwanyi a na-alụ n’oge dị ugbu a muru akwukwo na nkịta rachara ha anya*” (Women who are being married these days are educated and wild) (p. 10). And it earns Ekemma the depiction of a bad-mouthed woman, especially where she says to Chinagorom that educated women are shameless flirts. As an omniscient narrator, Onwuchekwa figures out Ekemma’s wishes for Chinagorom. This is excerpted as “*O si na Chinagorom ga-eji anya ya hu nti ya mgbe di ya lotara*” (Chinagorom will be dealt with when her husband comes back from his trip) (p. 10). This means that Ekemma wishes that Dr. Chinedum maltreats Chinagorom upon his return. Through the use of this male character, Dr. Chinedum, as a troubleshooter, the author experiments with and strengthens the thinking that women can be worst enemies of themselves.

But a critical assessment of the situation reveals that that is simply the author’s ideological manipulation of characters to communicate her perception of life. This does not mean that such situations do not occur in real life though. They do. However, given the evidence above which attests that the author is biased against some women, it is clear that the idea of inter-female hostility so far is her careful plot from the bias. Indeed, one would not be wrong to perceive the author herself as an inter-female aggressor. She fails to portray a situation where certain women in such condition as Chinagorom’s close associates would act very friendly and kind by guiding her (Chinagorom) aright on what to do to save her marriage and self-respect before the husband. Why? Yet, there are also such friendly and kind women in the society. But the author would not depict them because of her ideological objective of portrayal.

In the bid to further advance that ideology of hers, the author also sarcastically portrays some women who meet Dr. Chinedum at Aba club and, despite knowing that he is married, begin to write letters requesting him to be their lover. Others even write him to marry them. The author intends to show through this the idea that some women do not mind to seek their

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

happiness at the expense of another woman, even if their desire displaces that other woman from her matrimonial home. This is excerpted as “*ọtutu umu nwanị ndi Dr. Chinedum zutere n’Aba klub na n’Imo hotels wee detewere ya leta uto. Ufodu ha na-ede ka o buru enyi ha ma ndi ozọ na-edekwanu ka o lu wa ha*” (numerous women that Dokita Chinedum met at Aba Club and Imo Hotels started to write love letters to him. Some are writing for him to be their friends, while others are writing for him to marry them) (p. 85).

Yet, this does not mean that there are no real-life situations where single women actually behave in that way toward married men (and indirectly, fellow women that are married) by trying to make or making intimate advances at them (the married men). Smith (2010) gives evidence of this in his research on promiscuous girls and cheating husbands in Southeastern Nigeria where he avers that some single women in that part of country consider dating successful married men as means to their economic survival and social integration. But the behaviour is not universal to all single women, even in the society. A lot of single women also respect the institution of marriage and, thus, steer clear from married men. This is because they perceive marriage as a sacred relationship and do not wish to destabilize the socio-cultural bond involved in it or hurt their married counterpart as they fear karmic reprisal of such hurt on them (George, et. al., 2014).

Onwuchekwa continues with her ideology of inter-female hostility by comparing Chinagorom with other women for the purpose of eulogizing her (Chinagorom) and vilifying the others. Accordingly, the author uses innuendoes to depict other women as unfaithful while presenting Chinagorom as an ideal and reserved lady. This is excerpted in “*O jighi ukwu ebie okazi di ka umu agboghọ ibe ya ji nke ha ebie*” (She does not use her waist to shred Okazi leaves just like other ladies use theirs to shred i.e. She is not a flirt) (p. 3). To emphasize her point of positive difference in Chinagorom in contradistinction to other young ladies who flirt, the author speaks of how shamelessly those other

ladies ‘use their waists to chop Okazi leaf’ – as excerpted in “*Ihere gwuru ibe ya n’anya, nkita racha akwa ha anya*” (her mates are shameless as well as wild) (p. 3). In Igbo society, Okazi leaf is used to prepare a type of soup – Okazi soup. To use the leaf for the soup, a cook is required to chop it finely with a knife. Hence, the act of chopping the leaf is used metaphorically in the context by the author to portray the recklessness of the women’s attitude to flirting. But for Chinagorom, who has the author’s heart, however, positive adjectives are used to describe her manners – as exemplified in Mrs. Ayodele, Chinedum’s co-worker’s opinion about her (Chinagorom) – where Mrs. Ayodele says “*mma gi mebiri m isi, ma ya foduzie di gi*” (your beauty intoxicates me let alone your husband) (p. 46). Also, Mrs. Emeka is depicted as agreeing with Mrs. Ayodele that Chinagorom is, indeed, a beauty to behold. The author further uses simile to describe Chinagorom in good lights, in contradistinction to other women, when she speaks of Chinagorom’s dancing steps: “*o na-ete o na-ereji ka aka igu nkwu ka meputara ohuru. Mma ya na otu o si agba egwu na-awu onye o buka akpataoyi. O nwere ndi chi ha kpuziri akpuzi nyekwa ha nganga eji ete egwu obi adi ndi na-elete ha utu*” (as she dances, she bends like newly sprout palm leaves. Her beauty and the way she dances give everybody goose bumps. There are people that their God created specially and gave them skill for dancing that thrill the audience) (p. 53).

All these reinforce the point that it is not all women that are hostile to each other or that some supposedly hostile ones are also capable of being kind and friendly sometimes and in some situations. Even the author, in her seeming hostility for some women, displays in the above scene that she still has the capacity for kindness and admiration for a fellow woman, Chinagorom. She also makes the characters of Mrs. Ayodele and Mrs. Emeka to portray inter-female friendliness toward Chinagorom. This summarizes that, despite her attempt at portraying inter-female aggression as a general condition of women’s social relations in the society, the author is also aware of and tries to balance the

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

condition with portrayals of bond and care that can and do exist among some other women in the society.

C. *Dibia Na Agwo Otoro* by Chinedum Ofofomata (2000)

Like Obidebube and Onwuchekwa, Ofofomata, a male author, starts his narrative with a robust background that gives readers an insight into what to expect especially from main characters. The characters and their lives are also presented from an omniscient perspective. And he sermonizes with their names too. Ofofomata also fills his narrative with both direct and indirect inter-female hostilities and builds in minor stories to further aid depiction of the women's character.

The narrative commences with introductory background that exposes readers to Ezinna who expresses his intention to marry a wife. Following that immediately is introduction of Ezinna's sister, Chioma (Goodluck). Then, Chioma's bad attributes are highlighted: "*o bu eziokwu na aha nwanne Ezinna a bu Chioma maa I baa ya ime I hu na nwanyi a bu chiojoo di na mmadu*" (It is true that the name of this Ezinna's sister is good fortune, but when you experience her internally, you will see that she is a kind of human misfortune) (p. 1). Using the pun Chioma (goodluck) and Chiojoo (bad luck) to describe Chioma, the author sets the tone of the narration and prepares readers' minds for an ill-mannered character in Chioma. Hence, one is not expected to be shocked about Chioma's attitude when she begins to display inter-female aggression towards her brother's wife, Ngozika. The author deploys denotative terms, transparent and opaque idiomatic expressions, proverbs and witty sayings to depict Chioma's hostile nature towards Ngozika. Hence, describing Chioma's character further, Ofofomata avers that its badness belies her beauty. This is excerpted in "*Nwanyi a bituru mma aka. Kama o bu udara ooooo danyere na nsj. O gbachara ajo mmadu were na-aju chi ya ma o nwere ebe ozo o foduru*" (This woman is very beautiful. But she is a beautiful 'udara' fruit that fell on feces. She is extremely wicked) (p. 2). The author uses the metaphor "*Kama o bu udara oma danyere na nsj*" and

“O bu abuala na onye o tara anaghi anọ ndu” (But she is a beautiful ‘udara’ fruit that fell on feces, and she is a poisonous snake that whoever it bites does not survive) (p. 5) to explain the irony of Chioma’s beauty and her bad attitude.

In a bid to commence his depiction of hostilities among women, the author leads readers to perceive women as entities that are pretentious and insensitive toward each other. This is embedded in the circumstance where Chioma is depicted to welcome Ngozika very well after her (Ngozika’s) marriage to her (Chioma’s) brother, Ezinna. In an attempt to act as a good sister-in-law, Chioma further depicted as advising the newly married couple to live in peace. However, the twist in Chioma’s character begins to manifest when she displays aggression toward Ngozika, even when Ngozika is heavily pregnant. Chioma slaps Ngozika for failing to fetch firewood for cooking. Then Chioma’s mother, seeing her daughter’s error, tries to reprimand Chioma by explaining to her that Ngozika cannot fetch firewood because of the pregnancy. But Chioma retorts: *“afo ime, o bukwa nke m burula ugboro ugboro ka o nwere ozo”* (pregnancy, is it not the one I have carried severally or is there any other one?) (p. 22). To Chioma, therefore, being pregnant is not a substantial reason for Ngozika to fail in carrying out her chores. When Chioma goes to take a few firewood from the ones Ngozika managed to fetch, Chioma threatens Ngozika: *“o buru na ipkachaghi anya gi n’ulo a, m gwa gi na o bu m bu Chioma”* (if you are not careful in this house, I will tell you that I am Chioma) (p. 24). Chioma also threatens Ngozika with a possibility of terminating her (Ngozika’s) marriage to brother, Ezinna, where she tells Ngozika that she will send her back to her parent’s house and then get another wife for her brother. This is excerpted in *“I kwusie okwu ike, ilaa be nnagi, agaa m chotara nwanne m nwoke onye ozo o ga-alu”* (p. 24).

Although the narrative presents Chioma as a very hostile woman, her nature is to be considered as an ideological product and presentation of the author. This means that she is as hostile and, thus, as bad as the author manipulates her character to be in

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

the story. This position is supported by the initial observation that exposes the author's intention to identify the character with the role it plays – as Chiojoo (p. 1). In real life, though, it is important to equally observe that there are such characters as the author idealized in Chioma. But does that mean that all women behave in that way? No. There are some sisters-in-law that are kind, friendly, and helpful to their relative's wife. Chioma's case is exceptional. And the author supports this by continually referring to the character as “*nwanyi a*” (this woman). The reference points out that the author is focused on a particular woman's character.

Ofo mata continues to portray Chioma in bad light where he describes her, thus: “*Nkita ara ka ya mma*” (a mad dog is better than her) (p. 3). “*Nwanyi a lee gi anya gbawa oso otu okpa gi ha*” (if this woman looks at you, start running as fast as your legs could) (p. 3). “*I puta ututu kpoo ya ihu, I mara na chi gi egbuola gi ubochi ahu*” (when you wake up and see her in the morning, know for a fact that the day is ruined for you) (p. 3). “*O meghe onu gwa gi okwu ipkoo chi gi bia gbuo gi*” (when she opens her mouth and say something to you, you will ask your creator to kill you) (p. 3). The author further describes Chioma's ill-character in co-relation with a change in her skin complexion where he says that she used to be light skinned when she was a young girl but is now darker as a result of her bad character. In particular relation to Ngozika, the author describes Chioma's bad character with extreme hyperboles where he says of Chioma “*O gbachara ajo mmadu were na-aju chi ya ma o nwere ebe ozo o foduru*” (Chioma is so wicked that she asks her creator if she could be more wicked) (p. 39) and of Ngozika “*nani ihe Ngozika na-aruzi bu iyi anya mmiri akwo aka*” (the only thing that Ngozika does is to be washing her hands with her tears) (p. 39). This means that Ngozika cries everyday as a result of Chioma's ill-treatment such that Ngozika washes her hands daily with the tears.

The author also portrays Chioma's mother in bad light where he blames Chioma's attitude toward Ngozika on the mother's docility and complacency. This means that Chioma's mother supports her daughter's actions. She is not shown to question Chioma at any point. For emphasis on Chioma's mother's encouragement of the daughter's hostility toward Ngozika, the author speaks of Chioma and her mother's hostility toward Ngozika as leaving Ngozika psychologically traumatized and ugly "*emekatala ya ihe, o si na mmadu puo, na-achuzi udele oso na njo*" (the ill treatment meted out to Ngozika by Chioma and her mother makes Ngozika appear so ugly that even the vulture which is known for its extreme ugliness is finer than Ngozika) (p. 61).

In all of these, Ngozika is depicted as a pitiable, hardworking and resilient strong woman who refuses to be unsettled by Chioma and Chioma's mother's plots against her. Ngozika's mother is also depicted as a strong, supporting woman, especially where she intercedes for the daughter spiritually when Chioma seeks to entreat Ajaala (a deity) to annihilate Ngozika and her children. This is when Chioma's hatred and hostility towards Ngozika climaxes. But Ngozika's mother seems to have endured enough of the torture on her daughter as she also takes sacrifices to Ajaala to counter Chioma's entreaties. The deity favours Ngozika's mother against Chioma as Chioma's plan fails. By this, the author uses Ngozika and her mother's behaviour to balance general perception of women as being hostile to each other, for Ngozika and her mother's characters attest to some degree of exemption of some women from the behaviour. It proves that it is not all women that are hostile toward each other. Some are kind, friendly, caring, and supporting, even in daunting situations that would motivate hostilities in others.

D. *Juochi* by Tagbo Nzeako (1981)

Like the three authors already discussed above, Nzeako, a male author, starts his narrative with a robust background that gives readers an insight into what to expect especially from main

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

characters. Accordingly, the protagonist, Jụọchi's pathetic family background is introduced in a way that makes readers know what lies ahead for her and her mother. The reader is led to understand how Ekwuigbo, the Jụọchi's father, suffers from one form of illness to another. And some of the illnesses are the handiwork of the evil people around them. This is presented in the proverb "*n'ihì na onwu gburu nne okuko agaghi ahu nwa ya wee leghara ya anya*" (the death that killed the hen will not leave the chicks) (p. 4). He eventually dies in the hands of his beloved wife, Udumma. And the death changes the rest of life for Jụọchi and Udumma. First, due to the death, Ekwuigbo's relatives tell Udumma to return to her father's house because she no longer belongs to their family "... *iji mee ka o mata na o buru na nwa anwuo, nwata biara iku ya alaa*" (when the child that a maid babysits dies, the maid leaves) (p. 5). This is because she does not have a male child – as the culture demands for her to stay. Hence, she heeds her in-law's pressure to leave and returns to her father's house. Second, Udumma's siblings receive her and try to re-integrate her in the family by building a house for her. However, despite building the house for Udumma, during the planting season she is not given any piece of land to cultivate. This, as portrayed by the author, is because they hail from a patriarchal agrarian Igbo society where women are not allowed to own a land or landed property and cannot be entrusted with any. Even Udumma and Jụọchi's living condition and industriousness cannot change the tradition.

The author also presents the characters and their lives from an omniscient perspective. He depicts Udumma as a hardworking but unintelligent woman. On meeting a woman who indicates interest in taking Jụọchi as a maid for the first time, for instance, Udumma is said to fail to ask the woman to identify herself. When Udumma gets home to tell her brother, Eloka, about the woman and her interest in taking Jụọchi as a maid and the brother asks her for the woman's identity, Udumma responds that she did not ask the woman. Eloka hisses and tells Udumma that she behaves like a senseless person. In angry disappointment,

he also educates her about what happens in the society to people with such low intelligence; how people kidnap their children and sell. This corroborates the author's depiction of Udumma as an unintelligent woman.

The woman interested in taking Juochi as maid – Adamma – eventually comes and takes Juochi to live with her and her husband. And while with them at Enugwu, Adamma shows Juochi that all that glitters is not gold. Adamma becomes hostile to Juochi – in words and action. Each time she gives Juochi food, for instance, she asks her if she gets that kind of food to eat in her house. This is excerpted as “*o na-anu nke di otu a n'ulo ha?*” (does she drink this type in their house?) (p. 33). Adamma's ill treatment of Juochi makes Juochi sad all the time.

For emphasis, Nzeako makes Adamma to repeat harsh words at Juochi. He also intersperses the narrative with rhetorical questions to further reveal Adamma's wickedness to Juochi. For instance, “*kedu ihe bu iwe ya mere ka o jiri iwe nyuo Juochi oke ikpakwu n'ahu?*” (what was her annoyance that warrant her beating of Juochi mercilessly?) (p. 35). And “*O buru nwa omutara, o ga-eme ya udi ihe ahu o mere Juochi?*” (If she is her child, will she do that type of thing she did to Juochi?) (p. 36). Also, “*O buru nwa ya ka mmadu ozo mere udi ihe ahu, o ga-adi ya mma n'obi?*” (If it were her child that somebody else did that to, will she accept it?) (p. 37). Adamma punishes Juochi constantly for offences she is not responsible for.

All these clearly show that Nzeako's narrative is a function of his ideology on inter-female social relations. Since that idealizes hostility among women, especially where one is more influential than the other, he manipulates the characters to depict the hostility. But that does not mean that all women are hostile to each other, especially where one is socially and economically more privileged than the other. Some privileged women actually treat the less privileged ones kindly and friendly. This is evident within the same novel where Oriaku, another female character and sister to Adamma, assists the same Juochi to

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

escape the harsh life meted out to her by Adamma and go to live at a friendlier place (Nzeako, 1981).

Adamma's relationship with her sister, Oriaku, therefore presents another window into inter-female hostility in the narrative. Through Oriaku's character, the author subtly portrays women as insensitive philanderers. This is because Oriaku engages in an amorous relationship with her sister's husband, Ikegwuonu. And the relationship results in a pregnancy. Adamma is very furious and aggressive toward her sister. Yet, Oriaku cares less about that. She does not mind if Adamma's marriage and happiness jeopardized by her action. Her illicit relationship with her sister's husband, however, seems to be a form of reverse inter-female hostility. This is because while Adamma displays hostility toward Juochi, Oriaku's relationship with Ikegwuonu displays hostility toward Adamma. When Ikegwuonu asks Oriaku to keep the pregnancy and promises to pay her bride price, Oriaku does counter the position. She concurs and does not feel any form of remorse for her behaviour against her sister. Upon Ikegwuonu's confession to Adamma that he is responsible for Oriaku's pregnancy, Adamma makes Oriaku leave the house.

Adamma's anger at her sister is not unusual with any woman who finds herself in the situation that her sister's relationship with her husband presents her. Ikwubuzo (2012, p. 160) supports this where he asserts that "in real life situation there is no Igbo wife who would take lightly, or condone, such pregnancy in her matrimonial home." This, however, does not mean that all women would behave like Oriaku in their sister's home and with their sister's husband. Yet, the situation is merely the author's ideology.

Upon leaving Adamma's house, Oriaku is portrayed to connive with her friend, Nneka, to assist Juochi to leave Adamma's house too. Though, to some extent, Oriaku's thought to assist Juochi to leave Adamma's house may be a welcomed decision, it shows, to a very large extent, Oriaku's reciprocal hatred for Adamma, especially due to Adamma's highhanded treatment of Juochi and the fact of the intimacy subsisting

between her (Oriaku) and Adamma's husband. The intimacy becomes a point of jealousy, competition and, thus, hatred or aggression for both women. And this is substantiated by the Freudian position on women's struggle for mutual phallic interests mentioned above in the analysis of Obidiębube's *Kodilichukwu*.

Oriaku's assistance to Juęochi, as mentioned earlier, further reinforces the argument that it is not all women that are hostile to each other. Some are kind and caring to fellow women. Hence, the position that women are hostile toward each other is flawed.

Conclusion

Given the problem of reading about inter-female hostility in literatures, where some authors are perceived to focus on depicting the behaviour as a universal character of all women in the society, this essay aimed at deploying analytic method of literary discourses to interrogate the four novels stated above for that purpose. The analysis was guided by certain questions that sought to interrogate the authors' viewpoints for the defalcation, especially with respect to their language and style of depiction. Due to the assumption that gender bias could play a significant role in influencing the authors' viewpoints on the subject, the authorship of the novels was carefully selected with gender differences in mind. Hence, they were two females and two males. And the number (i.e. two authors per gender) was deemed necessary so as to expand the interrogation and seek a balance in gender bias (if any). One novel per gender was perceived to be too narrow to avail the expansion and balance, for one male or female, for instance, might approach the subject in a way that another might counter in his or her approach.

From findings, the essay vetoed the bias in all the authors' viewpoints. This means that no author was found to be influenced by gender bias in their depictions of the women's character as all of them wrote about it with similar language and style. However, they were all found to be influenced by their

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

personal ideologies concerning the character. Each of the novels affirmed the point that most authors depict their personal viewpoints concerning the behaviour as a character latent in all women. Yet, evidences sought by this research, which also include the novels interrogated, debunk that impression and position and argue that exemptions abound that are attributable to cultural and individual values. Consequently, this essay contributes to knowledge the point that some authors' over-generalized views of women as being hostile to fellow women is incorrect.

References

- Ajikobi, D. (1999). *What does an African 'new woman' want?* Lagos: Ark Publications.
- Anumudu, M. U. and Ononju N. A. (2011). Gender Inequality: A Cultural Problem in Igbo Land. In *Journal of Sociology, Psychology and Anthropology in Practice* Vol. 3, No. 1. pp. 13-19.
- Arndt, S. (1998). *African Women's Literature, Orature and Intersexuality*. Germany: Eckhard Breitingen.
- Bergmüller, S. (2013). The Relationship between Cultural Individualism–Collectivism and Student Aggression across 62 Countries. In *Aggressive Behaviour* 39. pp.182–200.
- Best, D. L., and Williams, J. E. (1993). Cross-cultural Viewpoint. In *The psychology of gender*. A. E. Beall and R. J. Sternberg (Eds.), New York: Guilford. pp. 215-247.
- Bettencourt, B. & Miller, N. (1996). Gender Differences in Aggression as a Function of Provocation: A Meta-Analysis. In *Psychological Bulletin*, 119, pp. 422–447.
- Bjorkqvist, K., and Niemela, P. (1992). New Trends in the Study of Female Aggression. In *Of Mice and Women: Aspects of Female Aggression*. K. Bjorkqvist & P. Niemela (Eds.). New York: Academic Press. pp. 3-16.
- Bond, M. H. (2004). Aggression and Culture. In *Encyclopedia of Applied Psychology*. Vol. 1.
- Brown, K. (1987). Step-mothering: A Changing Role. Being a paper presented at 3rd National Symposium on Doctoral Research on Social Work in Ohio State University. Ohio: OSU Libraries. pp. 54-66.
- Burman, M. (2004). Turbulent talk: Girls' making sense of violence. In *Girls' Violence: Myths and Realities*. Alder, C. & Worrall, A. (Eds.). Albany: State University of New York Press.
- Buss, A. (1961). *The Psychology of Aggression*. New York: Wiley.

Okide: An Analysis of Authors' Viewpoints....

- Campbell, A. (1999). Staying Alive: Evolution, Culture, and Women's Intrasexual Aggression. In *Behavioral and Brain Sciences*, Vol. 22, pp. 203–252.
- Dabbs, J. M., & Morris, R. (1990). Testosterone, Social class, and Antisocial Behavior in a Sample of 4,462 men. In *Psychological Science*, 1(3), pp. 209–211.
- Durant, W. and Durant A. (1961). *The Age of Reason Begins*. New York: Simon and Schuster.
- Dutton, D. G. and Nicholls, T. G. (2005). The Gender Paradigm in Domestic Violence Research and Theory: Part 1 – The Conflict of Theory and Data. In *Aggression and Violent Behaviour* 10. pp. 680-714.
- Eagly, A. H. (1987). *Sex Differences in Social Behavior: A Social-role Interpretation*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum
- Eagly, A. H., & Steffen, V. J. (1986). Gender and Aggressive Behavior: A Meta-analytic Review of the Social Psychology Literature. In *Psychological Bulletin*, 100, pp. 309–330.
- Eagly, A. H., & Wood, W. (2016). Social Role Theory of Sex Differences. In *The Wiley Blackwell Encyclopedia of Gender and Sexuality Studies*. Nancy A. Naples (Ed.). Vol. 17, pp. 306–315.
- Eisenberg, N. and Lennon, R. (1983). Sex Differences in Empathy and Related Capacities. In *Psychological Bulletin*, 94, pp. 100-131.
- Ezeigbo, T.A. (1992).The enemy within: Women against women in novels by selected Nigerian female writers. In *Ihafa Journal of African Studies*, Vol. 1.
- Freud, S. (1923). *A General Introduction to Psychoanalysis*. New York: Boni and Liveright
- Geen, R. G. (1990). *Human Aggression*. Pacific Grove, CA: Brooks and Cole.
- George, I. N. et. al. (2014). Cultural Diversity and Marriage Sustainability in Nigeria: Strengths and Challenges. In *Sociology and Anthropology*, Vol. 2, No. 1, pp. 7-14.

- Graham, K., & Wells, S. (2001). The Two Worlds of Aggression for Men and Women. In *Sex Roles, Vol. 45*(9–10), pp. 595–622
- Ikwubuzo, I. (2012). Family and the Igbo Novel. In *African Study Monographs*, Vol. 33, No. 3, pp. 145-163.
- Lomas, W. (2009). Conflict, Violence, and Conflict Resolution in Hunting and Gathering Societies. In *Totem: The University of Western Ontario Journal of Anthropology*. Vol. 17, Iss. 1, Art.13.
- Nzeako, J.U.T. (1981). *Juochi* Nigeria: God's Eagle Publishers.
- Obidjebube J. I. (2006). *Koḍiḷichukwu*. Onitsha: Lincel Publishers.
- Ofoḡmata, C. E. (2000). *Dibia Na-Agwọ Otoro*. Enugu: Format Publishers (Nig) Ltd.
- Onwuchekwa, J. N. (1983). *Chinaagorom*. Ibadan: Evans Brothers Nigeria Publishers Limited.
- Pateman, C. (1988). *The Sexual Contract*. Carlifornia: Stanford University Press.
- Schulman, G. (1972). Myths That Intrude in the Adaptation of the Stepfamily. In *Social Casework*, Vol. 3, pp. 131-139.
- Simon, R. J., and Landis, J. (1991). *The Crimes Women Commit, The Punishments they Receive*. Lexington, MA: D. C. Heath.
- Smith, D. J. (2010). Promiscuous Girls, Good Wives, and Cheating Husbands: Gender Inequality, Transitions to Marriage, and Infidelity in Southeastern Nigeria. In *Anthropological Quarterly*, Vol. 83, No. 1, pp. 123-152.
- Thomas, E.M. (1958). *The Harmless People*. New York: Vintage Books.
- White, J. W. and Kowalski, R. (1994). Deconstructing the Myth of the Nonaggressive Female: A Feminist Analysis. In *Psychology of Women Quarterly*, 18. pp. 477-498.
- Wittgenstein, L. (2009). *Philosophical Investigations*, 4th Edition. Hacker and Joachim Schultzer (Trans.). Oxford: Wiley-Blackwell.